

Элизабет Скотт (1729–1789)

**ВЛАДЕЛИЦА ПОМЕСТЬЯ УОКОП-ХАУС –
РОБЕРТУ БЕРНСУ,
ЭЙРШИРСКОМУ БАРДУ.
ФЕВРАЛЬ 1787 Г.¹**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Сие – сверх всяких вероятий!
Меж пары плужных рукоятей

Шотландский пахарь напичкал Вас,
Шотландский пахарь воспитал Вас,

И Вы учены, – хоть едва ли
Вам школьный курс преподавали.

Душой и телом Вы – в порядке,
Не то что сытые ребята,

Что и простейший катехизис
Всё не освоят (полный кризис!).

Красноречив Гомер, но вчуже
Я отмечаю: Вы – не хуже!

Вы за Вергилия полстрочки
Готовы биться дни и ночи.

Вы Вилли Питта, Чарли Фокса
На землю свалите без бокса.

Вы описали свет столичный,
Как будто в нём вращались лично,

И Вам витийствовать охота,
Как привести ко благу скотта.

Но пахарь Вы иль пэр вельможный, –
Забыть такого невозможно!

¹ См.: [«Ответ на стихи, присланные владелицей поместья Уокоп-Хаус» Роберта Бернса.](#)

Готова в холод зубом клацать,
Но путь проделать миль за двадцать

Через холмы, через овраги
Я на кобылке-доходяге

За вечер в обществе Поэта,
Его поэмы и сонета.

Простая сельдь с простою булкой, –
И наша встреча станет гулкой!

Мне эль приятней с хлебом, сыром
И пир в жилище Вашем сиром

Общенья с лэрдом ² скучным, глупым
И черепаховым, бишь, супом.

Черкните адрес на заметку,
Я плед пришлю – шотландский, в клетку.

Он будет с Вами в теплой дружбе
На рынке и церковной службе.

У нас на севере, на юге
В нём ходят баре, ходят слуги.

От Вас живя далековато,
Я вас приветствую как брата.

Ваша покорнейшая слуга
Э.С. ³

² *Лэрд* – помещик в Шотландии, владелец имения, полученного по наследству.

³ Перевод создан 4.08.2005. *Публикации*: Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скинер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – №1 (15). – С. 29; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo->

